

## ОБРАЗ РОССИИ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖ. МИЛЬТОНА

*Работа представлена кафедрой зарубежной литературы и межкультурной коммуникации  
Нижегородского государственного лингвистического университета.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор З. И. Киризе*

Для Дж. Мильтона Россия – географически огромная страна с греческим церковным обрядом и неограниченной царской властью. В «Потерянном рае» Россия имеет восточный колорит и включается в более сложную структуру – мироздание.

**In the works of John Milton, Russia is a geographically vast country with unlimited Tsar Power and Greek Church tradition. In «Paradise Lost», Russia has an oriental flavor and is included into a more complicated structure – the universe.**

В мировой литературе Дж. Мильтон известен как автор монументальных произведений «Потерянный рай», «Возвращенный рай» и «Самсон-борец». Однако к последнему периоду творчества, совпавшему с началом Реставрации в Англии, относятся и его исторические произведения. К этому времени Дж. Мильтону было около пятидесяти пяти лет, он приступил к реализации трех основных замыслов своей жизни: эпической поэме «Потерянный рай», истории Британии и латинскому словарю. К этому периоду относится и «Краткая история Московии», написанная в контексте монументального замысла Дж. Мильтона создать серию книг, описывающую европейские страны, их политические и географические особенности. Интерес к России возник у Дж. Мильтона еще в 1650-е гг., когда правительство Кромвеля прилагало усилия для возобновления отношений с Москвой, а Дж. Мильтон, занимающий пост латинского секретаря, писал на латыни одно из посланий Кромвеля к царю Алексею Михайловичу в 1657 г. «Краткая история Московии» была издана только через восемь лет после смерти поэта, в 1682 г., и переведена на русский язык в 1875 г. Ю. В. Толстым.

В XVI–XVII вв. особое внимание англичан к России обусловлено не только жела-

нием установить культурные связи между Европой и Азией, но и экономическим интересом, т. е. стремлением найти путь в Индию и Китай, а также проложить вдоль северных берегов дорогу в Тихий океан. К XVII в. в Европе сформировался мифологический образ России как страны, находящейся «за морем», т. е. вне пределов досягаемости, а путешествие в заморскую страну воспринималось как путешествие в мир иной.

Наряду с художественными представлениями о Руси и русском характере<sup>1</sup> в английской литературе XVI–XVII вв. предпринимаются попытки создания исторического повествования о русском государстве, его религиозном, экономическом и политическом укладе<sup>2</sup>. В «Краткой истории Московии» Дж. Мильтон делает попытку «объективного» описания России и прилегающих к ней территорий, особенностей быта жителей и государственного устройства страны на основе документальных свидетельств английских путешественников. Уже в предисловии Дж. Мильтон сам определяет цель своего труда – дать «читателям полное и достаточное представление о стране, не утомляя их ненужными деталями»<sup>3</sup> – и использует для этого апробированный жанр отчета о путешествии. Дж. Мильтон рассматривает страну, в которой никогда

не был и языка которой не знал, с постоянной оглядкой на себя и свое время. Следовательно, в центре его внимания оказывается вопрос истинной веры и религии, вопрос личной свободы человека, вопрос власти монарха и вопрос узурпации власти, вопрос права и справедливости, поставленные им еще в политических трактатах 1642–1650 гг.

Для Дж. Мильтона-пуританина большой интерес представлял религиозный уклад России, а именно греческая форма богослужения, пышность обряда, догматические отличия от протестантизма. В «Краткой истории Московии» Россия предстает страной, в которой люди следуют учению Греческой церкви, но примешивают множество суеверий: службу отправляют на русском языке. Они считают, что «десять заповедей не касаются их (not to concern them) и говорят, что Бог дал их во времена (Ветхого) Завета (under the Law), который отменен (abrogated) смертью Христа на кресте»<sup>4</sup>. Евхаристия дается в причастие в обоих видах (in both kinds). Постов соблюдается четыре; богослужение в церквях отправляется ежедневно, начиная за два часа до рассвета и до вечера; никто, однако же, не может быть хуже духовенства в отношении распутства, пьянства и лихоимства. «Мертвым они надевают на ноги для погребения новые башмаки, как бы для длинного пути, а в руки кладут свидетельство на имя Св. Николая или Петра, в том, что покойный был Русский, или Русская, и умер в Православии. Они думают, что по прочтении этого свидетельства Св. Петр немедленно впускает покойника в небо»<sup>5</sup>.

Для Дж. Мильтона – сторонника Реформации, но в 1650-е гг. задающегося вопросом и веротерпимости, важно, что «Англичане и Фламандцы имеют при городе особенную слободу, в которой живут вместе каждый по своему обычаю и под условием, чтобы они были Реформатского Закона, могут свободно собираться для отправления своего Богослужения. Напротив, Жидов и Римских Католиков Русские не допус-

кают и, по-видимому, имеют к ним одинаковое отвращение»<sup>6</sup>.

Дж. Мильтон – автор трактата «О разводе» – обращает внимание на возможность в России развода по прошению. Он пишет, что «когда двое влюбятся друг в друга, мужчина, между прочими бездельными подарками, посылает женщине плетъ, чтобы показать ей, чего она должна ожидать, если его обидит, и между ними полагается за правило, что если жена не бывает бита раз в неделю, то она считает, что ее не любит муж, и становится хуже; впрочем, жены послушны и не выходят из дома, за исключением некоторых времен; когда муж невзлюбит жены, то он с нею разводится: нет сомнения, что эту льготу Русские заимствовали от Греческой Церкви, и из Царских законов»<sup>7</sup>.

Для Дж. Мильтона-инdependента Россия – страна с неограниченной властью царя и практически полным отсутствием прав и свобод подданных, а также отсутствием возможности бороться за эти права из-за неразвитой системы судопроизводства. «Царь почитает Митрополита после Бога, после Божьей Матери и Св. Николая, считая его Наместником духовным, себя же только Наместником светским. Впрочем, Москвитяне по рубежу Татарии еще язычники»<sup>8</sup>. В стране самоедов и в Сибири, перешедших в подчинение России во второй половине XVI в., построено также несколько церквей, но никто не терпит принуждения в Вере, при этом самоеды идолопоклонники и живут общинами.

В «Краткой истории Московии» Дж. Мильтон не всегда фактически точен, так как произведение написано в основном по материалам путешественников Ченслера и Гаклюйта, относящимся к XVI в. Поэтому у Дж. Мильтона сохраняется представление о России времен Ивана Грозного, а о русском царе как о деспоте. Так, говоря о том, что всякий богатый человек, который по старости не может отправлять общественную службу, изгоняется из своего имения (estate), Дж. Мильтон упускает

из вида Уложение царя Алексея Михайловича, обеспечивающее судьбу вдов и сирот. Уложение вышло в 1649 г., за 33 года до выхода книги Дж. Мильтона, а сам царь Алексей Михайлович известен в истории как первый русский государь, внесший человеколюбие в свои законы.

Работая с материалами английских путешественников, Дж. Милтон отбирал «то, что считал особенно важным для Англии, – сведения о Сибири, о пути, ведущем в Китай, об отношениях России и Польши; он акцентировал детали, представлявшие ему наиболее значительными и яркими, свободно переносил из одного текста в другой привлекавшие его внимание подробности, тем самым оживляя его»<sup>9</sup>. Исследователи уже отмечали, что между произведением Дж. Мильтона о Московии и его поэмой «Потерянный рай» существует определенная связь, т. е. интерес Дж. Мильтона к России нашел отражение и в его поэме.

В поэме «Потерянный рай», относящейся к последнему периоду творчества поэта, Россия прямо или косвенно упоминается в разных контекстах (в книге II, III, X, XI).

В книге II выход из Ада охраняют Грех и Смерть. Перед схваткой Сатана и Грех сравниваются с тучами над Каспийским морем, которое в те времена считалось наиболее буйным. «Соперники стремятся поразить // друг друга в голову, закончив бой // Одним ударом, и глядят в упор, // Кипя от ярости, подобно двум, // Тяжелой артиллерией небесной // Вооруженным, тучам, что висят, // Недвижные, над Каспием, пока // К воздушной стычке их не подстрекнет // Сигналом трубным ветер»<sup>10</sup>.

В книге III Сатана летит над миром и видит «Окруженный завываньем бурь // ...таков // был негостеприимный материк. // Лишь с краю одного едва скользил // Далекий отблеск от Небесных стен // И вихрь не столь свиреп там ревел. // Здесь враг шагал свободно, словно гриф // Имауса, чьи снежные хребты стоят преградой на стезе татар // Кочующих... // от скудных скал

родных, // Где нет поживы, хищник прочь летит // На поиски барашков и козлят, // Ганга и Гидаспа – рек // Индийских, где пасутся стада, // ...Где легкий, тростниковый свой возок // Китаец, парусами оснастил...»<sup>11</sup>. Так для англичан, приплывших в Россию с севера, страна предстала холодной и непредсказуемой. Это неосвоенный, еще не понятый мир, но это путь к богатству и процветанию, торговый путь в Индию, на Восток. Это мир, который еще не существует, а будет заселен лишь со временем. «Одинок он шагал, // Затем, что не было еще в ту пору // Ни мертвых, ни живых созданий здесь. // Впоследствии, когда насытил грех // Тщеславием деяния людей, // Проникли, как воздушные пары, // Сюда – все воплощенья суеты...»<sup>12</sup>.

В книге XI Архангел Михаил выводит Адама на высокую гору и являет ему земной мир, и рассказывает обо всем, что произойдет до потопа. «Оттуда Пращур взглядом охватил // Простор, где возвышались города // В древнейшие и новые века, // Столицы пресловутых государств, // От Камбалу, где Хан Китайский правил, // От Самарканда, где струится Окс, // Где Тамерлана горделивый трон, // И до Пекина – пышного дворца // Китайских императоров; потом // Свободно взоры праотец простер // До Агры и Лагора – городов // Великого Могола; дальше, вниз, // К златому Херсонесу; и туда, // Где в Экбатане жил Персидский царь, А позже в Исфагани правил Шах; // К Москве – державе Русского Царя...»<sup>13</sup>.

Несмотря на то что Дж. Милтон всегда со скрупулезной точностью указывал источники, на которые опирался, нельзя говорить о его произведениях как о компиляциях, ибо «воспринятое и переданное поэтом несет на себе печать его индивидуальности»<sup>14</sup>. В «Краткой истории Московии», описывая географию России, Дж. Милтон движется с севера на юг (восточный и западный пути), обращая внимание, что путешествовать можно преимущественно по

воде. На северных территориях, где нет крупных городов, путешествие осуществляется от монастыря к монастырю. Автор дает подробные сведения о том, сколько времени занимает путешествие и какие трудности могут встретиться в пути.

В поэме «Потерянный рай» Московия, появляющаяся в одном ряду со столицами азиатских государств и имеющая экзотический колорит, также интересует Дж. Мильтона как путь в Китай через суровые пространства сибирских земель, «прорезанных мощными реками и овеваемых поллярными ветрами»<sup>15</sup>.

В поэме «Потерянный рай» географические описания входят в более емкую структуру – мироздание. Географическим центром в поэме является Рай, а центральным событием – прекращение жизни в Эдеме и последующее перемещение героев за пределы райского сада в необозримый, неизвестный мир, в описание которого входит и Россия. Еще не существующие земли видны Сатане, существующему вне времени. Таким образом, автор представляет неотъемлемое прошлое, как еще не совершившееся, а человеческое понимание истории сталкивается с точкой зрения Сатаны, для которого времени нет.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> В. Шекспир, Дж. Гарбервиль, Д. Флетчер, Дж. Вебстер.

<sup>2</sup> Р. Хоклид, Пёркез, Дженкинсон.

<sup>3</sup> Толстой Ю. В. Краткая история Московии. М.: Императорское общество истории и древностей Российских, 1875. С. 1.

<sup>4</sup> Там же. С. 6.

<sup>5</sup> Там же. С. 8.

<sup>6</sup> Там же. С. 17.

<sup>7</sup> Там же. С. 10.

<sup>8</sup> Там же. С. 12.

<sup>9</sup> Михальская Н. П. Образ России в английской художественной литературе IX–XIX вв. М.: Изд-во МПГУ, 1995. С. 41.

<sup>10</sup> Мильтон Дж. Потерянный рай / Пер. А. А. Штейнберга. СПб.: Кристалл, 1999. Кн. 2. С. 57.

<sup>11</sup> Там же. С. 57.

<sup>12</sup> Там же. С. 105.

<sup>13</sup> Там же. С. 342.

<sup>14</sup> Михальская Н. П. Указ. соч. С. 39.

<sup>15</sup> Там же. С. 44.